

*Annotation*

The following notion as “interference” is discussed in the article. The author analyses the origin of the notion “interference” as well as its influence from the point of view of representation of so called speech behaviour of the characters of the novel.

The examples of the influence of interference have been taken from the novel “A Shilling for Candles” by Josephine Tey and its translated version.

The author also concerns the problem of cross-cultural peculiarities which should be taken into consideration by any author who translates from a foreign language into their native one. The issue is quite significant because if such peculiarities are neglected it can result in distorting of communicative process.

**Keywords:** *interference, speech behaviour, psychological aspect, cross-cultural peculiarities.*

**Орлова Т. Г., Никулина Е. Ф.**  
**Российский университет дружбы народов**

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ КРИТЕРИИ СОПОСТАВЛЕНИЯ  
АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
КАК ОСНОВА ИХ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА НА ЗАНЯТИЯХ  
С АНГЛОГОВОРЯЩИМИ СТУДЕНТАМИ**

*Предметом исследования являются русские и английские фразеологические единицы, в состав которых входят партонимы соматизма “голова”. Применение различных лингвистических приёмов перевода помогает выявить структурные особенности соматических фразеологических единиц, их семантику, фразеологический потенциал, степень слитности лексических компонентов, их роль в создании фразеологической образности.*

**Ключевые слова:** *партонимы, соматизмы, соматические фразеологические единицы*

Фразеология как особая лингвистическая дисциплина бурно развивалась в досоветский, советский и постсоветский периоды. В развитие фразеологии внесли свой вклад такие выдающиеся лингвисты как А. А. Шахматов, А. А. Потебня, А. А. Булаховский, Б. А. Ларин, В. В. Виноградов, В. П. Жуков, Л. В. Кунин, Р. Н. Попов, Н. И. Розейзон, А. И. Смирнитский, В. Н. Телия и многие, многие другие, а также английские и американские учёные: А. Маккея, Х. Вейрих, Л. П. Смит и др.

Несмотря на громадный прорыв в исследовании фразеологического состава языка и фразеологизма как номинативной единицы, многие проблемы по-прежнему требуют дальнейшего исследования, в частности, проблема сравнительно-сопоставительного анализа фразеологических единиц разноструктурных типов языков.

Сопоставление фразеологических единиц английского и русского языков и выработка приёмов их адекватного перевода имеет не только научную значимость, но и практическую – в плане процесса оптимизации обучения русскому языку англоговорящих студентов. Обращение к анализу

соматических фразеологических единиц также актуально, поскольку им уделялось и уделяется недостаточное внимание.

Английский фразеологизм, как и русский, отличается воспроизводимостью, лексической устойчивостью компонентов и в основном сохраняет постоянный состав. Во фразеологии любого языка существует много фразеологизмов, включающих в свой состав наименования частей тела человека (соматизмы). Задача данной статьи – выявить критерии сопоставления разных типов фразеологических соматизмов в русском и английском языках, с учётом которых мы будем описывать возможные приёмы перевода фразеологических соматизмов с одного языка на другой. Это один из возможных путей оптимизации процесса обучения русскому языку англоговорящих студентов, а также английскому языку русских студентов.

Предметом нашего анализа являются фразеологические единицы английского и русского языка, включающие в свой состав партонимы (т.е. части) соматизма “голова” (*head*) – “рот” (*mouth*), “глаз” (*eye*), “нос” (*nose*), “ухо” (*ear*), “губы” (*lips*), “зубы” (*tooth*), “лицо” (*face*) и др. На наш взгляд, наличие соматизма в английской ФЕ способствует развитию языковой догадки, узнаванию фразеологического образа. Например, *to have a (good) nose for smth* – иметь хороший нюх на что-либо, иметь намётанный глаз; *to keep one's mouth shut* (разг.) – держать язык за зубами, помалкивать; *to laugh in smb's face* (разг.) – смеяться в лицо кому-либо.

Сопоставительно-контрастивное исследование позволило проследить полное сходство, частичное или полное несовпадение русских и английских соматических фразеологизмов – по образному строю, семантике, лексическому наполнению и грамматической структуре.

В результате стало возможным разработать критерии подхода к их сопоставлению. Первый критерий – это наличие фразеологического образа, который включает основное значение (денотат) и дополнительные осмысления (коннотацию), а также экспрессивность, эмоциональность, внутреннюю форму и т. д. Другой критерий – это структурный тип, то есть, лексико-грамматическая оформленность соматических фразеологических единиц (в дальнейшем – СФЕ).

Вместе с тем структурно-семантический анализ подобных СФЕ позволил выявить системные связи между ними и объединить их в одну так называемую фразеосоматическую общность [1, с. 11-12]. Например, омонимия среди английских СФЕ может возникнуть в результате того, что одна и та же СФЕ, например, *to close one's eye* (разг.) может употребляться и в своём прямом значении “закрыть глаза”, и во фразеологически связанном значении “скончаться, уснуть навеки” (эвфемизм).

Омонимия часто имеет и другую природу – она появляется в результате распада полисемии, то есть, одна и та же СФЕ имеет несколько значений, практически не связанных между собой с точки зрения современного языка,

наприклад, СФЕ *to follow one's nose* имеет два омонимических значения: 1) “идти прямо вперёд, никуда не сворачивая” и 2) “руководствоваться инстинктом”.

Системность английских СФЕ проявляется также в наличии синонимичных связей. Так, английская СФЕ *to cast (fling или throw) smth. in smb's face* – бросать что-либо кому-либо в лицо (оскорбление, упрёк) имеет синонимическую СФЕ *to cast (fling или throw) smth. in smb's teeth* – бросать кому-либо в зубы (напр.) слова. Примечательно, что во второй СФЕ соматизм “face” меняется на “tooth”.

Синонимичные связи прослеживаются на всех структурных типах английских СФЕ, особенно часто среди СФЕ, представляющих по своей структуре пословицы, ср.: *a face is a letter of recommendation* и *a face is an index of the mind*.

Надо иметь ввиду, что для английских СФЕ также характерны антонимические отношения, ср.: *to save (one's или smb's) face* – “спасти, сохранить своё лицо, репутацию, избежать позора” и *to lose face* – “потерять лицо, доброе имя, престиж, скомпрометировать себя”.

Анализ структурно-семантических связей (синонимия, антонимия, полисемия, омонимия) между СФЕ также способствует оптимизации усвоения английских и русских СФЕ.

Анализ русских и английских СФЕ с партонимами, входящими в понятие “голова” (*head*), позволил сгруппировать их в 3 группы.

1-ю группу составляют английские СФЕ, которые при переводе на русский язык совпадают и по фразеологическому образу и по структурному типу, например, *to have a long tongue* – иметь длинный язык и др.

2-ю группу составляют английские СФЕ, в которых при переводе на русский язык совпадает фразеологический образ, но не совпадает структурный тип по каким-то параметрам, например, *to make a face* – сделать гримасу, скорчить рожу и др.

3-ю группу составляют идиоматические выражения, не имеющие эквивалента и аналога в русском языке. Именно они представляют наибольшую трудность в подборе адекватного перевода. В английской традиции для них используются термины “идиоматические выражения” или “идиомы”, например, *to cut one's teeth in (или on smth)* – приобрести первый опыт в ч.-л.; *from the horse's mouth* – из надёжного источника; *better one-eyed than stone blind* – лучше одноглазый, чем совсем слепой; *beauty is in the eye of the beholder* – красота – в глазах смотрящего, ср. каждый понимает красоту по-своему.

Мы выделили эти три группы СФЕ для того, чтобы показать, какие приёмы и методы перевода необходимо применить для достижения максимальной адекватности их значений.

Для достижения максимальной точности, идентичности перевода фразеологизмов с английского на русский язык необходимо использовать различные приёмы перевода:

1. Эквивалент, т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу и по образной основе, например: *as cold as ice* – холодный как лёд.

2. Аналог, т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично, например, *a drop in the bucket* – капля в море.

3. Описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *to rob Peter to pay Paul* – отдать одни долги, сделав новые (взять у одного, чтобы отдать другому).

4. Калькирование. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: *the moon is not seen when the sun shines* (пословица) – когда светит солнце, луны не видно.

5. Комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например: *carry coals to Newcastle* – “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром). Допуская полное или частичное калькирование в отдельных случаях, переводчик исключает всякую возможность использования буквализмов, т.е. неоправданных дословных переводов, искажающих смысл английских фразеологизмов или не соответствующих нормам современного русского языка [2, с. 10].

К **первой группе** относятся СФЕ, полностью совпадающие по семантическому содержанию, лексическому составу, грамматическим формам и синтаксической структуре. Причём вероятность полного соответствия СФЕ, которое строится как на семантическом, так и на структурном принципе, достаточно редко.

Отметим, какие способы перевода английских СФЕ применяются к первой группе.

СФЕ *keep (hold) one's head above the water* путём калькирования дословно переводится “держат голову над водой”. В русском языке этой СФЕ соответствует частичный эквивалент “держаться на плаву”, в которой соматизм “*head*” выражен имплицитно. Эта СФЕ примечательна тем, что она является наглядным примером явления омонимии, когда у ФЕ возникает несколько не связанных между собой значений-омонимов, которые

появились в результате распада полисемии, ср. значения: 1) бороться с трудностями; 2) бороться за существование и 3) не влезать в долги; 4) избежать банкротства.

К первой группе относятся также английские СФЕ, которые по своей структуре представляют собой целые предложения пословичного типа, идентичные по фразеологическому значению, грамматической и синтаксической структуре. Для перевода английской пословицы *two heads are better than one* мы используем два русских эквивалента: один – более точный – “одна голова хорошо, а две – лучше”, и второй (с лексической метонимической заменой) – “ум хорошо, а два – лучше”. Русские эквиваленты сохраняют образный строй, в основе которого лежит сравнение, а также фразеологическое значение, но отличается выбором лексического компонента, а также порядком слов. На примере этой поговорки мы можем проследить явление синонимии среди СФЕ. Синонимичной к этой СФЕ будет *four eyes see more than two*, калькированный перевод которой – “четыре глаза видят больше, чем два”.

Во **вторую группу** входят СФЕ, которые по фразеологическому значению адекватны или сходны, но по лексическому составу и грамматической структуре отличаются полностью или частично, поэтому для них используются другие приёмы перевода, в том числе и аналог, а также описательный перевод.

При переводе СФЕ *be not right in one's head/the head* также может быть использован комбинированный перевод. Сначала мы прибегаем к калькированию, получаем: “быть неправым в чьей либо голове”, а затем ищем аналог в русском языке: ср. “быть не в своём уме”. Как видим, фразеологическая основа совпадает. В структуре английской СФЕ содержится соматизм “голова”, который подсказывает общее значение. В русском аналоге СФЕ соматизм “голова” в результате метонимического переноса заменяется на “ум”.

При переводе английской СФЕ пословичного типа *the tongue is not steel, but (или yet) it cuts* мы снова сначала используем приём калькированного перевода, переводим каждый лексический компонент в английской поговорке – “язык не сталь, но режет”, уточнённый описательный вариант “язык не из стали сделан, но ранит сильно”. Затем используем приём поиска аналога “язык как бритва”. Как английская, так и русская СФЕ сохраняют образную основу, но отличаются грамматической структурой (русский аналог более лаконичен), но и в той, и в другой структуре сохраняется значимый соматизм “язык”. Для перевода этой СФЕ можно подобрать и другие русские аналоги, которые, однако, менее точно выражают фразеологическое значение этой английской СФЕ – “злой язык убивает”, “не ножа бойся, а языка”, “злой язык страшнее пистолета”. В русском языке данной английской СФЕ соответствуют сразу четыре синонимические пословицы, отличающиеся и по своей стилистической окраске, и по

частотности употребления. Выбор той или иной СФЕ во многом зависит от стилистической направленности текста и субъективного подхода самого автора.

В **третью группу** входят английские СФЕ, которые не могут быть переведены ни при помощи подбора эквивалента, ни при помощи подбора аналога. Такие английские СФЕ не имеют соответствующих реалий в русском языке. Это чаще всего относится к пословицам и поговоркам, а также фразеологическим сращениям или идиомам. Для перевода таких СФЕ на русский язык могут быть использованы нефразеологические способы перевода. Нефразеологический перевод, как показывает само название, передаёт данную ФЕ при помощи лексических, а не фразеологических средств языка, в том случае, когда ни одним из фразеологических эквивалентов или аналогов воспользоваться нельзя. Такой перевод, учитывая даже компенсационные возможности контекстуального окружения, трудно назвать качественным, поскольку при этом нередко наблюдаются потери в образности, экспрессивности, коннотации, афористичности, оттенках значения, что и заставляет автора обращаться к этому способу только в случае крайней необходимости.

Например, при калькированном переводе СФЕ *the tongue ever turns to the aching tooth* (язык тянется к больному зубу), мы не можем подобрать ни эквивалента, ни аналога. Соматизмы наводят на мысль, что речь идёт о том, что “что-то или кто-то помогает другому”. Это общее значение помогает найти весьма приблизительное соответствие в русском языке “сам себе не поможешь – никто не поможет”. Приблизительное соответствие, как правило, отражает национальное своеобразие носителя языка.

Приведём интересную, на наш взгляд, СФЕ – *head and shoulders*, которая имеет значение “намного на голову выше кого-либо, чего-либо”, хотя широкому кругу людей он известен, как непере译имое название шампуня, или его переводят буквально: “голова и плечи”. Здесь – налицо пример ложной этимологии. И таких примеров можно привести много.

В эту группу можно отнести большое количество СФЕ, представляющих собой словосочетания идиоматического характера, которые переведены на русский язык устойчивыми выражениями, включающими или не включающими в свой состав соматизм. Например, *lip service* – пустые обещания; *to give cheek* (разг.) – грубить, дерзить; *to pull the wool over smb's eyes* – вешать лапшу на уши, втирать очки (обманывать) и др. Значение этих ФЕ не выводится из значения входящих в их состав компонентов. С точки зрения современного языка, связи между компонентами этих идиом утрачены, лексика часто носит архаический характер, и потому значение этих СФЕ даётся лишь по словарю.

Таким образом, анализ структурно-семантических особенностей СФЕ русского и английского языков, позволил выявить сходство и различие их в структурном типе и фразеологическом образе, в связи с этим позволил также

выбрать и обосновать оптимальные способы их перевода. Наличие в составе русской и английской СФЕ соматизма служит отправным моментом для понимания её фразеологического образа и служит ориентиром для подбора необходимого приёма перевода.

В соответствии с этим, на занятиях используется традиционная система приёмов перевода: 1) подбор эквивалента, 2) подбор аналога, 3) перевод значения СФЕ с помощью калькированного перевода, 4) описательный перевод, 5) комбинированный перевод.

Применение этих приёмов перевода поможет студентам более глубоко понять структурные особенности СФЕ, их фразеологический потенциал, степень спаянности лексических компонентов, природу образности, экспрессивности и эмоциональности.

СФЕ, являясь частью лексической системы языка, зачастую семантически связаны между собой отношениями синонимии, антонимии, омонимии, полисемии. Изучение соматических фразеологических единиц позволит решить и углубить некоторые проблемы общей фразеологии русского и английского языков, в частности, проблемы сочетаемости лексических компонентов в составе СФЕ, показать роль каждого из компонентов в передаче общего значения, выявить характер развития омонимии, синонимии, полисемии, омонимии. Наконец, сопоставление структурного типа и фразеологического образа русских и английских СФЕ помогает понять природу национально-структурного своеобразия и менталитет носителей языка.

#### *Л и т е р а т у р а :*

1. Бабкин А. М. Русская фразеология, её развитие и источники. – Л. : Наука, 1990. – 264 с.
2. Бирих А. К диахроническому анализу фразеологических полей // Вопросы языкознания. – М., 1995. – № 4. – С. 12-15.

#### *А н о т а ц і я*

*Предметом дослідження є російські та англійські фразеологічні одиниці, в состав яких входять пароніми соматизма “голова”. Використання різних лінгвістичних прийомів перекладу допомагає з'ясувати структурні особливості соматичних фразеологічних одиниць, їх семантику, фразеологічний потенціал, ступінь стягнення лексичних компонентів, їх роль у створенні фразеологічної образності.*

**Ключові слова:** пароніми, соматизми, соматичні фразеологічні одиниці

#### *Annotation*

*The subject of the article are phraseological units somatic component, containing “paronymies”- “head” in contemporary Russian and English languages. Applying different methods of translation helped us to show their structure’s peculiarity, their similarity and national originality on the semantic level, their phraseological potential and their role in creation of phraseological image.*

**Keywords:** paronymies, somatic components, phraseological units.